

LA GRAN SANTA GLORIOSA PASCUA DE LA RESURRECCIÓN

✠ LAS VÍSPERAS DE PASCUA ✠ *Plegaria Del Lunes De La Pascua*



A la tarde del día Domingo de la Pascua de la Resurrección, el Sacerdote, vestido de todo su ornamento, parado ante la Mesa Sagrada, llevando el incensario y una vela. Eleva, pues el incensario, figurando con ello la Santa Cruz y exclamando:

Sacerdote: **Gloria** a la Santísima Trinidad, Consustancial, Vivificadora e Indivisible, en todo tiempo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

Coro: **Amén.**

*De inmediato el Sacerdote entona el Tropario de la Resurrección
Tono Quinto*

Cristo resucitó de entre los muertos, pisoteando la Muerte con la muerte y otorgando la vida a los que yacían en los sepulcros.

El coro repite el Tropario dos veces.

*Luego mientras incensando la Mesa Sagrada de frente:
Y del lado derecho de la Mesa Sagrada mientras incensando*

Sacerdote: (Stíjo 2º) Como se disipa el humo, se disipan; y como se derrite la cera ante el fuego. (Ídem. 3a)

Coro: "Cristo resucitó de entre los muertos,..."

Y de tras de la Mesa Sagrada mientras incensando:

Sacerdote: (Stíjo 3º) Así los malvados perecen ante Dios. Pero los justos se alegran alborozados ante Dios, y saltan de alegría. (Ídem. 3b - 4a)

Coro: "Cristo resucitó de entre los muertos,..."

Y del lado izquierdo de la Mesa Sagrada mientras incensando:

Sacerdote: (Stíjo 4º) ¡Este es el día que hizo el Señor, exultemos y gocémonos en él! (Salmo 117 '118': 24)

Coro: "Cristo resucitó de entre los muertos,..."

Y se dirige hacia el Altar Pequeño, incensando y diciendo:

Sacerdote: Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

Coro: "Cristo resucitó de entre los muertos,..."

Y se dirige hacia la Puerta Real, incensando al Iconostasio y al pueblo diciendo:

Sacerdote: Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Coro: "Cristo resucitó de entre los muertos,..."

Sacerdote: Cristo resucitó de entre los muertos, pisoteando la Muerte con la muerte y otorgando la vida...

Coro: A los que yacían en los sepulcros.

Y vuelve frente a la Mesa Sagrada, entrega el incensario recita la

GRAN LETANÍA DE LA PAZ

Sacerdote ó Diácono: En paz roguemos al Señor.

Coro: Señor, ten piedad. Se repite tras cada petición.

- Por la Paz que viene de lo Alto y por la salvación de nuestras almas, roguemos al Señor.

- Por la Paz del mundo entero, por el bienestar de las Santas Iglesias de Dios y por la unión de todas, roguemos al Señor.

- Por este Santo Templo y por los que con fe, devoción y temor de Dios entran en él, roguemos al Señor.

- **P**or nuestro Padre y (*Patriarca, Metropolita, Arzobispo u Obispo: Nombre*) *En presencia de un Prelado, Coro: ¡Por muchos años de vida, Monseñor!* Y por los venerables Sacerdotes y Diáconos en Cristo, por todo el Clero y el Pueblo, roguemos al Señor.

- **P**or nuestra Nación, por sus Autoridades y por su ayuda en toda obra buena, roguemos al Señor.

- **P**or esta Ciudad, por todas las ciudades y países y por los fieles que los habitan, roguemos al Señor.

- **P**or un clima propicio, por la abundancia de los frutos de la tierra y por tiempos pacíficos, roguemos al Señor.

- **P**or los que viajan por tierra, mar y aire, por los enfermos, los afligidos, los cautivos y por su salvación, roguemos al Señor.

- **P**ara que nos libre de toda aflicción, ira, peligro y necesidad, roguemos al Señor.

- **A**mpáranos, sálvanos, ten piedad de nosotros y guárdanos, Dios, con Tu Gracia.

- **C**onmemorando a la Santísima, Pura, Que excede todas las bendiciones, la Gloriosa Soberana nuestra, la Madre de Dios, *Coro: ¡Santísima Madre de Dios, sálvanos!* La Siempre Virgen María, con todos los Santos, encomendémonos a nosotros mismos, y mutuamente los unos a los otros, y toda nuestra vida a Cristo Dios.

Coro: **A** Ti, Señor.

Sacerdote: **¡S**eñor, Dios nuestro, cuyo Poder es indescriptible, cuya Gloria es inalcanzable, cuya Misericordia ilimitada y Amor a la humanidad es

inmensurable! Tú, Soberano, por Tu Compasión, míranos a nosotros y a este Santo Templo y concédenos a nosotros y a los que con nosotros oran Tus Ricas y abundantes Misericordias. *Y exclama* Porque Tuyo es el Poder y Tuyo es el Reino, la Fuerza y la Gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

Coro: Amén.

Tono Segundo

SALMO 140 '141'

- **1**Te invoco, Señor, ven presto, escucha mi voz cuando Te llamo.*
- **2**Que mi oración sea como incienso para Ti, mis manos alzadas, como ofrenda de la tarde.*
- **3**Pon, Señor, en mi boca un centinela, vigía a la puerta de mis labios.*
- **4**No inclines mi corazón a cosas malas, a perpetrar acciones criminales,*
- **En** compañía de hombres malhechores: ¡No dejes que comparta sus gustos!*
- **5**Que el justo me hiera y el leal me corrija, pero nunca el malvado perfume mi cabeza,*
- **Pues** así seguiría implicado en sus maldades. **6**Quedaron a merced de la Roca, su juez,*
- **Los** que oyeron con regodeo mis palabras: **7**“Como piedra molar estrellada por tierra, sus huesos se esparcen a la boca del Seol”.*
- **8**A Ti, Señor, Señor, se vuelven mis ojos, ¡en Ti me cobijo, no me desampares!*

- ⁹Guárdame del lazo que me tienden, de la trampa de los malhechores.*
- ¹⁰Caigan los malvados en sus redes, al tiempo que yo escapo indemne.*

SALMO 141 '142'

- ²A gritos imploro al Señor, al Señor suplico a gritos.*
- ³Derramo ante él mi lamento, ante Él expongo mi angustia,*
- ⁴Cuando mi aliento se apaga; mas Tú conoces mi sendero.
- En el camino por donde voy me han escondido una trampa.*
- ⁵Mira a la derecha, y ve, no hay nadie que me conozca.*
- No hay refugio para mí, nadie que de mí se cuide.*
- ⁶Por eso, a Ti clamo, Señor; Te digo: ¡Tú eres mi Refugio, mi Porción en la tierra de los vivos!*
- ⁷Presta atención a mi clamor, pues estoy del todo abatido.*
- ¡Líbrame de mis perseguidores, pues son más fuertes que yo!*
- ⁸¡Saca mi vida de la cárcel para dar gracias a Tu Nombre!*
- Y me harán corro los justos por Tus Favores conmigo.*

SALMOS 129 '130'

- ¹Desde lo hondo a Ti grito, Señor: ²¡Señor, escucha mi clamor!*

¡Estén atentos Tus Oídos a la voz de mis súplicas!

Venid, adoremos al Verbo de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos y Encarnado de María Virgen. Porque, por Su propia Voluntad, Él ha soportado la crucifixión, fue entregado a la muerte, resucitó de entre los muertos y me salvó a mí, el hombre extraviado.

³Si retienes las culpas, Señor, ¿quién, Señor, resistirá?

⁴Pero el perdón está contigo, para ser así temido.

Aboliendo el poder de la Muerte; Cristo, nuestro Salvador, había clavado en la Cruz el decreto escrito contra nosotros y lo había anulado. ¡Adoremos, pues, Su Resurrección al tercer día!

⁵Aguardo anhelante al Señor, espero en su palabra;

^{6a}mi ser aguarda al Señor.

¡Venid, con los Arcángeles, alabemos la Resurrección de Cristo! Porque Él es el Redentor y Salvador de nuestras almas; Quien ha de venir, con temible gloria y fuerte potestad, para juzgar al mundo que Él había creado.

^{6b}Más que el centinela a la aurora;

más que el centinela a la aurora, ⁷aguarde Israel al Señor.

Tú, Que fuiste crucificado y sepultado! El Ángel Te había anunciado a Ti, Señor, diciendo a las mujeres: “Venid y mirad donde fue puesto el Señor; porque Él ha resucitado, como había dicho, siendo Todopoderoso.” Por consiguiente, Te adoramos, Único Inmortal y Te suplicamos exclamando: “¡Cristo, Dador de la vida, ten piedad de nosotros!”

^{7b}El Señor está lleno de amor, su redención es abundante;

⁸Él redimirá a Israel de todas sus culpas.

Por Tu Cruz, habías anulado la maldición del madero, por Tu Sepultura mortificaste el poder de la Muerte y por Tu Resurrección iluminaste al genero humano. Por consiguiente, a Ti exclamamos: “¡Cristo, el Benefactor Dios nuestro, Gloria a Ti!”.

SALMOS 116 '117'

¹¡Alabad al Señor, todas las naciones, ensalzadlo, pueblos todos!

Por temor, las puertas de la Muerte se Te habían abierto, Señor; Y al verte los porteros del infierno temblaron; porque rompiste sus puertas de bronce; quebrantaste sus cerrojos de hierro; nos sacaste de la sombra y tinieblas de la muerte y rasgaste nuestras ataduras.

²Pues sólido es Su Amor hacia nosotros, la lealtad del Señor dura para siempre.

Venid todos con nuestras bocas, con himnos, cantemos una alabanza salvífica y prosternémonos en la Casa del Señor, diciendo: “Tú, que fuiste crucificado sobre un madero, resucitaste de entre los muertos y que aún permaneces en el Seno de Tu Padre, perdónanos nuestros pecados”.

***Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo
Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.***

¡**V**irgen!, la sombra de la Ley, había sido anulado, por la venida de la Gracia; Porque, así como ardía la zarza sin consumirse, así también, siendo Virgen, Tú diste a luz y permaneciste aún Virgen. Y en lugar de la

columna de fuego, brilló el Sol de la Justicia y en lugar de Moisés, Cristo Dios, el Salvador de nuestras almas.

Nótese que Si las vísperas se ofician la tarde del día lunes de la Pascua, en lugar de las Estijéras anteriores, serán cantadas las siguientes

Tono Tercero

¡Estén atentos Tus Oídos a la voz de mis súplicas!

Por Tu Cruz, Cristo Salvador, el poder de la Muerte ha sido aniquilado y el engaño del diablo anulado. Y siendo salvada por la fe, la raza humana, Te ofrece siempre la alabanza.

³Si retienes las culpas, Señor, ¿quién, Señor, resistirá?

⁴Pero el perdón está contigo, para ser así temido.

Por Tu Gloriosa Resurrección, Señor, toda la Creación ha sido iluminada y el Paraíso ha sido abierto nuevamente. Por eso, exaltándote, Te ofrece siempre la alabanza.

⁵Aguardo anhelante al Señor, espero en su palabra;

^{6a}mi ser guarda al Señor.

Glorifico el Poder del Padre y del Hijo, y alabo la Autoridad del Espíritu Santo. Una Sola Divinidad Indivisible e Increada; Trinidad Consustancial reinando por todos los siglos.

^{6b}Más que el centinela a la aurora;

más que el centinela a la aurora, ⁷aguarde Israel al Señor.

Tu Cruz Preciosa adoramos, Cristo, y Tu Resurrección alabamos y glorificamos. Porque, por Tus Heridas, todos fuimos sanados.

^{7b}El Señor está lleno de amor, su redención es abundante;

⁸Él redimirá a Israel de todas sus culpas.

¡Alabemos al Salvador, Quien se encarnó de la Virgen! Porque, por nosotros, fue crucificado y resucitó al tercer día otorgándonos la gran misericordia.

1¡Alabad al Señor, todas las naciones, ensalzadlo, pueblos todos!

Cristo había descendido al Hades, anunciando la Buena Nueva a aquellos que están en él diciéndoles: “Confíad ahora, que he vencido; porque Yo soy la Resurrección; destruiré las puertas de la Muerte, os libraré y os rescataré de ella”.

2Pues sólido es Su Amor hacia nosotros, la lealtad del Señor dura para siempre.

Estando de pie en Tu Casa Pura, nosotros los indignos Te ofrecemos una alabanza vespertina, exclamando de lo profundo de nuestros corazones: “¡Cristo Dios, Tú que iluminaste al mundo con Tu Resurrección al tercer día, rescata a Tu pueblo de las manos de Tus enemigos, Amante de la humanidad!”

***Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo
Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.***

¡Señora augustísima! ¿Cómo no nos maravillaremos de Tu alumbramiento de Dios hecho hombre? Porque, sin conocer hombre alguno, Tú, Inmaculada, dista a luz en la carne a Un Hijo sin padre. Aquél nacido del Padre, antes de los siglos, sin madre y sin sufrir cambio ni confusión ni división. Más conservó incólumes las propiedades de cada Esencia. Por tanto, suplícale, Virgen Madre, para que salve las almas de

los que profesan y confiesan con ortodoxa fe que Tú eres la Madre de Dios.

Aquí se hace la Pequeña Entrada con el Evangeliario y mientras tanto el Sacerdote dice en voz baja

Sacerdote: En la tarde, en la mañana y al mediodía, Te alabamos, Te bendecimos, Te agradecemos y Te suplicamos, Soberano de todos, el Señor Amante de la Humanidad. Endereza nuestra Oración como el incienso ante Ti, y no inclines nuestros corazones hacia palabras o pensamientos malos; sino sálvanos de todos aquellos que persiguen nuestras almas. Porque, Señor, Señor, nuestros ojos están elevados hacia Ti, y en Ti hemos confiado, pues no nos decepciones, Dios nuestro. *Y en voz alta:* **P**orque a Ti se debe toda Gloria, Honor y Adoración, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Y salen de la Puerta Norte, el Diácono llevando en alto el Evangeliario seguido por el Sacerdote

Diácono: Bendice, Señor, ésta Entrada Santa.

El Obispo o el Sacerdote bendice hacia el Santuario diciendo:

Bendita sea la entrada de Tus Santos, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

Diácono: Amén.

¡**H**e aquí la Sabiduría, estemos de pie!

Tono Segundo

Coro: ¡**L**uz Radiante de la Gloria Santa del Padre Inmortal! ¡**L**uz Celestial, Santa, Bendita, Jesucristo! Habiendo llegado a la puesta del sol y contemplando

la Luz Vespertina; *Aquí entran al Altar de la puerta Real*
Alabamos al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, Un Solo Dios; Porque, en todos los tiempos, eres digno de ser alabado con Voces Justas: Hijo de Dios y Dador de Vida, Por lo tanto el mundo Te Glorifica.

LA LECTURAS SAGRADAS

Sacerdote ó Diácono: **Espéras Prokímenon.**

Coro: **Canta el Gran Prokímenon en el Tono Séptimo**

¿**Q**ué dios es tan grande como Dios? Tú eres el Dios que obras maravillas. (*Salmo 76 '77' 14b - 15*)

Que será repetido atrás cada Stíjo

(Stíjo 1º) **M**ostraste Tu Poder entre los pueblos. (*Ídem. 15b*)

(Stíjo 2º) **Y** me respondo: "Ésta es mi pena, ha cambiado la Diestra del Altísimo". (*Ídem. 11*)

(Stíjo 3º) **M**e acuerdo de las gestas del Señor. (*Ídem. 12a*)

Nótese que

Si las vísperas se ofician la tarde del día lunes de la Nueva Semana, será cantado el siguiente Prokímenon

Tono Séptimo

Todo lo que quiere el Señor, lo hace en el cielo y la tierra. (*Salmo 134 '135': 6a*) *que será repetido atrás cada Stíjo*

(Stíjo 1º) **E**l mar lo vio y huyó. (*Salmo 113A '114': 3a*)

(Stíjo 2º) **M**ar, ¿qué te pasa que huyes? (*Ídem. 5a*)

Y directamente será leído el Santo Evangelio en varios idiomas

EL SANTO EVANGELIO

Sacerdote ó Diácono: **P**ara que seamos dignos de escuchar el santo Evangelio, roguemos al Señor.

Coro: **S**eñor, ten piedad. (*Tres veces*)

Sacerdote ó Diácono: ¡Sabiduría! ¡Estemos de pie! Escuchemos el santo Evangelio.

Sacerdote ó el que preside: La Paz sea con todos vosotros.

Coro: Y con tu espíritu.

Sacerdote: (Desde la Puerta Real) Lectura de la Buena Nueva según el Santo Discípulo y puro Evangelista Juan.

Coro: ¡Gloria a ti, Señor, gloria a Ti!

Sacerdote ó Diácono: Atendamos. Y lee [Juan 20: 19 - 25]

¹⁹Al atardecer de aquel día, el primero de la semana, estando cerradas, por miedo a los judíos, las puertas del lugar donde se encontraban los discípulos, se presentó Jesús en medio de ellos y les dijo: “La paz con vosotros.” ²⁰Dicho esto, les mostró las manos y el costado. Los discípulos se alegraron de ver al Señor. ²¹Jesús les dijo otra vez: “La paz con vosotros. Como el Padre me envió, también yo os envío.” ²²Dicho esto, sopló y les dijo: “Recibid el Espíritu Santo. ²³A quienes perdonéis los pecados, les quedan perdonados; a quienes se los retengáis, les quedan retenidos.” ²⁴Tomás, uno de los Doce, llamado el Mellizo, no estaba con ellos cuando vino Jesús. Los otros discípulos le decían: “Hemos visto al Señor.” ²⁵Pero él les contestó: “Si no veo en sus manos la señal de los clavos y no meto mi dedo en el agujero de los clavos y no meto mi mano en su costado, no creeré.”

EN ÁRABE

19 لَمَّا كَانَتْ عَشِيَّةَ ذَلِكَ الْيَوْمِ وَهُوَ أَوَّلُ الْأُسْبُوعِ وَالْأَبْوَابُ مَغْلَقَةٌ ، حَيْثُ كَانَ التَّلَامِيذُ مُجْتَمِعِينَ خَوْفًا مِنَ الْيَهُودِ ، جَاءَ يَسُوعُ وَوَقَفَ فِي وَسْطِهِمْ وَقَالَ لَهُمْ : "السَّلَامُ لَكُمْ" . **20** وَلَمَّا قَالَ هَذَا أَرَاهُمْ يَدِيهِ وَجَنْبِهِ فَفَرِحَ التَّلَامِيذُ حِينَ أَبْصَرُوا الرَّبَّ . **21** وَقَالَ لَهُمْ ثَانِيَةً : "السَّلَامُ لَكُمْ ، كَمَا أَرْسَلَنِي الْآبَ كَذَلِكَ أَنَا أَرْسَلُكُمْ" . **22** وَلَمَّا قَالَ هَذَا نَفَخَ فِيهِمْ وَقَالَ لَهُمْ : "خَذُوا الرُّوحَ الْقُدُسَ ، **23** مِنْ غَفَرْتُمْ خَطَايَاهُمْ تُغْفَرُ لَهُمْ وَمَنْ أَمْسَكْتُمْ خَطَايَاهُمْ تُمْسِكْ لَهُمْ" . **24** وَأَنَّ تَوْمًا أَحَدَ الْإِثْنِي عَشَرَ الَّذِي يُقَالُ لَهُ التَّوْمُ لَمْ يَكُنْ مَعَهُمْ حِينَ جَاءَ يَسُوعُ ، **25** فَقَالَ لَهُ الْآخَرُونَ : "إِنَّا قَدْ رَأَيْنَا الرَّبَّ" . فَقَالَ لَهُمْ : "إِنْ لَمْ أَعَايِنِ أَثَرَ الْمَسَامِيرِ فِي يَدِيهِ وَ أَضَعُ إِصْبِعِي فِي مَوْضِعِ الْمَسَامِيرِ وَ أَضَعُ يَدِي فِي جَنْبِهِ لَا أُوْمِنُ" .

EN FRANCÉS

19Le soir de ce jour, qui était le premier de la semaine, les portes du lieu où se trouvaient les disciples étaient fermées, par la crainte qu'ils avaient des juifs; Jésus vint, et debout au milieu d'eux, il leur dit: "La paix soit avec vous!" **20** Quand il eut dit cela, il leur montra ses mains et son côté. Les disciples se réjouirent en voyant le Seigneur. **21** Jésus leur dit de nouveau: "La paix soit avec vous! Comme le Père m'a envoyé, moi aussi, je vous envoie." **22** Après ces paroles, il souffla sur eux et leur dit: "Recevez l'Esprit-Saint. **23** Ceux à qui vous pardonnerez les péchés, ils leur seront pardonnés; et ceux à qui vous les retiendrez, ils leur seront retenus." **24** Thomas, appelé Didyme, l'un des douze, n'était pas avec eux, lorsque Jésus vint. **25** Les autres disciples lui dirent donc: "Nous avons vu le Seigneur." Mais il leur dit: "Si je ne vois pas dans ses mains la marque des clous, si je ne mets mon doigt à la place de clous, et si je ne mets ma main dans son côté, je ne croirai point."

EN INGLÉS

19Then the same day at evening, being the first day of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled for the fear of the Jews, came Jesus and stood in the midst, and said unto them: "Peace be with you!" **20**And when he had said so, he showed unto them his hands and his side. Then the disciples were glad when they saw the Lord. **21**Jesus said to them again: "Peace be with you! As the Father has sent me, even so I send you." **22**And when he had said this, he breathed on them, and said unto them: "Receive ye the Holy Spirit. **23**Whose soever sins ye remit, they are remitted to him; and whose soever sins ye retain, they are retained." **24**But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came. **25**The other disciples therefore said unto him: "We have seen the Lord". But he said unto them: "Except I shall see in his hands the print of the nails, and place my finger in the mark of the nails, and place my hand into his side, I will not believe."

EN GRIEGO

19Οὔσης οὖν ὀψίας τῆς ἡμέρας ἐκείνη τῆς μιᾶς σαββάτων, καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ συνηγμένοι διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον, καὶ λέγει αὐτοῖς· Εἰρήνη ὑμῖν. **20**καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῦ. ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες τὸν Κύριον. **21**εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ

Ἰησοῦς πάλιν· Εἰρήνη ὑμῖν. καθὼς ἀπέσταλκέ με ὁ πατήρ, καὶ γὰρ πέμπω ὑμᾶς. ²²καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησε καὶ λέγει αὐτοῖς· Λάβετε Πνεῦμα ἅγιον· ²³ἂν τινῶν ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας, ἀφίενται αὐτοῖς, ἂν τινῶν κρατῆτε, κεκράτηνται. ²⁴Θωμᾶς δὲ εἷς ἐκ τῶν δώδεκα ὁ λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν ὅτε ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς. ²⁵ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί· Ἐώρακαμεν τὸν Κύριον. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων, καὶ βάλω τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἥλων, καὶ βάλω τὴν χεῖρά μου εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω.

EN ESLAVO

¹⁹В тот же первый день недели вечером, когда двери дома, где собирались ученики Его, были заперты из опасения от Иудеев, пришел Иисус, и стал посреди, и говорит им: мир вам! ²⁰Сказав это, Он показал им руки и ноги и ребра Свои. Ученики обрадовались, увидев Господа. ²¹Иисус же сказал им вторично: мир вам! как послал Меня Отец, так и Я посылаю вас. ²²Сказав это, дунул, и говорит им: примите Духа Святаго. ²³Кому простите грехи, тому простятся; на ком оставите, на том останутся. ²⁴Фома же, один из двенадцати, называемый Близнец, не был тут с ними, когда приходил Иисус. ²⁵Другие ученики сказали ему: мы видели Господа. Но он сказал им: если не увижу на руках Его ран от гвоздей, и не вложу перста моего в раны

от гвоздей, и не вложу руки моей в ребра Его, не поверю.

EN LATÍN

¹⁹Cum esset ergo sero die illo una sabbatorum et fores essent clausae ubi erant discipuli propter metum Iudaeorum venit Iesus et stetit in medio et dicit eis pax vobis. ²⁰Et hoc cum dixisset ostendit eis manus et latus gavisí sunt ergo discipuli viso Domino. ²¹Dixit ergo eis iterum pax vobis sicut misit me Pater et ego mitto vos. ²²Hoc cum dixisset insuflavit et dicit eis accipite Spiritum Sanctus. ²³Quorum remiseritis peccata remittuntur eis quorum retinueritis detenta sunt. ²⁴Thomas autem unus ex duodecim qui dicitur Didymus non erat cum eis quando venit Iesus. ²⁵dixerunt ergo ei alii discipuli vidimus Dominum ille autem dixit eis nisi videro in manibus eius figuram clavorum et mittam digitum meum in locum clavorum et mittam manum meam in latus eius non credam.

Coro: ¡Gloria a ti, Señor, gloria a Ti!

LA SÚPLICA FERVIENTE

La Ektanía

Sacerdote ó Diácono: De todas nuestras almas, y todo el Espíritu del corazón, digamos: Señor Omnipotente, Dios de nuestros padres, Te suplicamos, escúchanos y ten piedad de nosotros.

Coro: Señor, ten piedad. *(Tres veces)*

Que será repetida detrás de cada petición.

- **T**en piedad de nosotros, Dios, según Tu Gran Misericordia, Te suplicamos, escúchanos y ten piedad de nosotros.

- **T**ambién rogamos por nuestro padre y (*Patriarca, Metropolitana, Arzobispo u Obispo: Nombre*)

- **T**ambién rogamos por nuestros hermanos Sacerdotes, Diáconos, Monjes y Monjas, y por todos nuestros hermanos en Cristo.

- **T**ambién rogamos por la misericordia, vida, salud, Paz y salvación, de los siervos de Dios fieles Ortodoxos Cristianos que habitan en esta ciudad; y los reunidos en este santo venerable Templo; por sus comisiones y benefactores y por su visitación, perdón y remisión de sus pecados.

- **T**ambién rogamos por los bienaventurados y siempre conmemorables fundadores de este Santo Templo, y por todos los fieles difuntos, de nuestros padres y hermanos ortodoxos, que descansan aquí y en todo lugar.

- **T**ambién rogamos por los que ofrecen los frutos y favorecen a este Santo y Venerable Templo, por los que sirven y cantan en El, y por todo el pueblo que está aquí presente y que espera de Ti la Gran y Abundante Misericordia.

Sacerdote: **P**orque Tú eres Un Dios Misericordioso y Amante de la humanidad, y Te glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

El que preside: **Amén.** Haznos dignos, Señor, de guardarnos esta tarde sin pecado. Bendito eres Tú, Señor, Dios de nuestros padres, alabado y glorificado es Tu Nombre para siempre. Amén. Que Tú Misericordia sea sobre nosotros, según hemos puesto nuestra confianza en Ti. Bendito eres Tú, Señor, enséñanos Tus Mandamientos. Bendito eres Tú, Soberano, haznos comprender Tus Derechos. Bendito eres Tú, Santo, alumbranos con Tu Justicia. Que Tu Misericordia, Señor, permanezca para siempre y no desprecies la Obra de Tus Manos. A Ti se debe el Honor, a Ti pertenece la Alabanza y Tuya es la Gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos, amén.

LA LETANÍA DE LAS SUPPLICAS

Sacerdote ó Diácono: Completamos nuestras súplicas vespertinas al Señor.

Coro: Señor, ten piedad.

- Ampáranos, sálvanos, ten piedad de nosotros y guárdanos, Dios, con Tu Gracia.

Coro: Señor, ten piedad.

- Que todo este día sea perfecto, santo, pacífico y sin pecado, pidamos al Señor.

Coro: Concédelo, Señor. *(Que se repite tras cada petición)*

- Un Ángel de paz, fiel guía, custodio de nuestras almas y de nuestros cuerpos, pidamos al Señor.

- El perdón de nuestros pecados y la remisión de nuestras faltas, pidamos al Señor.

- **L**o bueno y conveniente para nuestras almas y la paz para el mundo, pidamos al Señor.

- **T**erminar en paz y penitencia el tiempo restante de nuestra vida, pidamos al Señor.

- **U**n fin cristiano de nuestra vida, sin dolor, sin remordimiento, pacífico; y una buena respuesta ante el temible tribunal de Cristo, pidamos al Señor.

Sacerdote ó Diácono: **C**onmemorando a la Santísima, Pura, Que excede todas las bendiciones, la Gloriosa Soberana nuestra, la Madre de Dios, *Coro: ¡Santísima Madre de Dios, sálvanos!* La Siempre Virgen María, con todos los Santos, encomendémonos a nosotros mismos, y mutuamente los unos a los otros, y toda nuestra vida a Cristo Dios.

Coro: **A** Ti, Señor.

Sacerdote: **P**orque Tú eres un Dios Bondadoso y Amante de la humanidad y Te glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

Coro: **A**mén.

Sacerdote ó el que preside: **L**a paz sea con vosotros.

Coro: **Y** con tu espíritu.

Sacerdote ó Diácono: **I**nclinad vuestras cabezas ante el Señor.

Coro: **A**nte Ti, Señor.

Sacerdote: (La Oración de la inclinación de las cabezas) **S**eñor, Dios Nuestro, Tú que inclinaste los cielos y descendiste para la salvación del género humano; mira a Tus siervos y a Tu Heredad; porque Tus siervos habían

inclinado sus cabezas y las sometieron ante Ti, el Temible Juez y Amante de la humanidad; pues, no esperan el auxilio de los humanos, sino de Tu Misericordia, estando a la expectativa de Tu Salvación. Consévalos en todo tiempo, en esta presente tarde y en la aproximada noche, siendo protegidos de toda acción diabólica adversa, de los vanos pensamientos y de los sueños malignos. *Y exclama* **Q**ue sea bendecido y glorificado el Poder de Tu Reino, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

Coro: **A**mén.

LAS APOSTÍJAS

Será cantada la primera Estijéra del Tono Segundo de la Resurrección

Tu Resurrección, Cristo Salvador, había iluminado al mundo entero; cuando llamaste a Tu criatura, Señor Todopoderoso, Gloria a Ti.

Nótese que Si las vísperas se ofician la tarde del día lunes de la Pascua, será cantada la primera Estijéra del Tono Tercero de la Resurrección

¡Cristo! Tú que oscureciste el sol por Tu Pasión y por la luz de Tu Resurrección iluminaste y alegraste a toda la creación, acepta de nosotros esta alabanza vespertina, ¡Amante de la Humanidad!

Y directamente serán cantadas las
ESTIJÉRAS DE LA PASCUA DE LA RESURRECCIÓN
Con sus correspondientes Stijos
Tono Quinto

(Stíjo 1º) Levántese Dios, dispérsense sus enemigos, y huyan de su presencia los que lo odian. (Salmo 67 '68': 2)

Nuestra Pascua, Cristo el Salvador, se nos había revelado hoy una Pascua Noble; Pascua Nueva Santa; Pascua Mística; Pascua Venerabilísima; Pascua Sin mancha; Pascua Magnánima; Pascua de los fieles; Pascua que nos abrió las puertas del Paraíso; Pascua que santifica a todos los fieles.

(Stíjo 2º) Como se disipa el humo, se disipan; y como se derrite la cera ante el fuego. (Ídem. 3a)

Venid de la visión, mujeres portadoras de las buenas noticias, y decidle a Sión: "Recibe de nosotras las Nuevas Buenas de la alegría de la Resurrección de Cristo. ¡Jerusalén, exúltate con alegría e regocíjate con júbilo! viendo a Cristo Tu Rey, saliendo de la tumba como un Novio."

(Stíjo 3º) Así los malvados perecen ante Dios. Pero los justos se alegran alborozados ante Dios, y saltan de alegría. (Ídem. 3b - 4a)

Cuando, al alba profunda, las mujeres portadoras del bálsamo estaban de pie cerca del sepulcro del Dador de la vida, encontraron un Ángel sentado sobre la piedra que les exclamó diciendo: "¿Por qué buscáis al Vivo entre los muertos? ¿Por qué lamentáis al Incorruptible en medio de la corrupción? ¡Íd, proclamadle a Sus discípulos!"

(Stíjo 4º) ¡Éste es el día que hizo el Señor, exultemos y gocémonos en él! (Salmo 117 '118': 24)

¡La Pascua alegre, Que es la Pascua del Señor! Había brillado para nosotros una Pascua gozosa; Pascua majestuosa; Pascua en que nos abrazamos unos a

otros con alegría. ¡Qué Pascua libradora de la tristeza es! Porque Cristo había brillado de la tumba como de una cámara nupcial; y llenó a las mujeres de alegría, diciendo: “¡Anunciad la Nueva alegre a los Apóstoles!”

Tono Quinto

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

¡Hoy es el Día de la Resurrección! ¡Resplandezcamos con la fiesta! Abracémonos unos a otros y digamos, ¡hermanos! En la Resurrección, perdonemos en todo, a los que nos odian. Y exclamemos así diciendo: “Cristo resucitó de entre los muertos, pisoteando la Muerte con Su Muerte y otorgando la Vida a los que yacían en los sepulcros.”

Cristo resucitó de entre los muertos, pisoteando la Muerte con la muerte y otorgando la vida a los que yacían en los sepulcros. *(Tres veces)*

Sacerdote ó Diácono: Roguemos al Señor.

Coro: Señor, ten piedad.

Sacerdote ó el que preside: Bendiciendo al pueblo diciendo: Que la bendición del Señor y Su Misericordia sean con todos vosotros, por Su Gracia Divina y Amor a la humanidad, en todo tiempo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

Coro: Amén.

Sacerdote: Gloria a Ti, Cristo Dios nuestro y Esperanza nuestro, Gloria a Ti. Cristo, nuestro Dios Verdadero, Que resucitaste de entre los muertos para nuestra

salvación, Por las intercesiones de Tu Madre, la Santísima y Purísima, nuestra Soberana Señora la Madre de Dios y Siempre Virgen María; y por el poder de la venerable y vivificadora Cruz; y por las oraciones de los Poderes Celestiales incorpóreos; y por las súplicas del venerable y glorioso Profeta Precursor Juan el Bautista; y por los honorables loables y alabadísimos Apóstoles, los gloriosos triunfadores santos Mártires, nuestros teóforos Padres revestidos de Dios, por nuestro Padre entre los santos, San Juan Crisóstomo, Arzobispo de Constantinopla Autor de esta Divina Liturgia, y San/ta (*Nombre*) patrono/na de este Santo Templo y los antepasados de Cristo Dios, san Joaquín y santa Ana y todos los Santos, ten piedad de nosotros y sálvanos, porque eres un Dios Bondadoso y Amante de la Humanidad.

La Santísima Trinidad conserva vuestras vidas en todo tiempo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

Coro: **A**mén.

Sacerdote: **C**risto Resucitó.

Todos: **V**erdaderamente ha resucitado.

Sacerdote: **C**risto Resucitó.

Todos: **V**erdaderamente ha resucitado.

Sacerdote: **C**risto Resucitó.

Todos: **V**erdaderamente ha resucitado.

Sacerdote: **G**loria a Su Resurrección al tercer día.

Todos: **A**doramos Su Resurrección al Tercer Día.

LAS VÍSPERAS DE PASCUA - PLEGARIA DEL LUNES

Sacerdote: Cristo resucitó de entre los muertos, pisoteando la Muerte con la muerte y otorgando la vida...

Coro: **A** los que yacían en los sepulcros.

